

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Usłyszałem szemrania synów Izraela. Przemów do nich tak: Pod wieczór* będziecie jedli mięso, a rano nasycicie się chlebem – i poznacie, że Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Usłyszałem szemranie synów Izraela. Przekaż im: Pod wieczór będziecie jedli mięso, a rano nasycicie się chlebem — i poznacie, że Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Usłyszałem szemranie synów Izraela. Powiedz do nich: Pod wieczór będziecie jeść mięso, a rano będziecie nasyceni chlebem. I poznacie, że ja jestem JAHWE, wasz Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Usłyszałem szemranie synów Izraelskich; rzeczże do nich, mówiąc: Między dwoma wieczorami będziecie jeść mięso, a rano nasyceni będziecie chlebem, i poznacie, że Ja Pan, Bóg wasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słyszałem szemrania synów Izraelowych. Mów do nich: W wieczór będziecie jeść mięso, a rano nasycicie się chlebem: i doznacie, że ja jest JAHWE Bóg wasz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słyszałem szemranie Izraelitów. Powiedz im tak: O zmierzchu będziecie jeść mięso, a rano nasycicie się chlebem. Poznacie wtedy, że Ja, Pan, jestem waszym Bogiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Usłyszałem szemranie synów izraelskich. Powiedz im tak: O zmierzchu będziecie jedli mięso, a rano nasycicie się chlebem i poznacie, że Ja, Pan, jestem Bogiem waszym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słyszałem szemranie Izraelitów. Oznajmij im: Pomiędzy wieczorami będziecie jedli mięso, a rano nasycicie się chlebem i poznacie, że Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Usłyszałem narzekanie Izraelitów. Ogłoś im: «O zmierzchu będziecie jeść mięso, a rankiem nasycicie się chlebem. Przekonacie się, że Ja jestem PANEM»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzeczywiście pod wieczór nadleciały przepiórki i pokryły obozowisko, a rankiem mgła [z] rosy objęła obóz.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wysłuchałem narzekań synów Jisraela. Przemów do nich: 'Po południu będziecie jedli mięso, a rano nasycicie się chlebem i poznacie, że jestem Bogiem, waszym Bogiem'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я вислухав нарікання синів ізраїльських. Скажи їм, кажучи: До вечера їстимете мяса, і вранці насититесь хлібами. І пізнаєте, що Я Господь Бог ваш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Usłyszałem szemranie synów Israela. Powiedz im tak: Przed wieczorem będziecie jedli mięso, a z rana nasycicie się chlebem; i poznacie, że Ja jestem wasz Bóg WIEKUISTY.

¹⁾ Pod wieczór, בֵּין הָעֶרְבַּיִם , tj. między wieczorami.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Usłyszałem szemrania synów Izraela. Powiedz im, mówiąc: ’Między dwoma wieczorami będziecie jeść mięso, a rano nasycicie się chlebem; i poznacie, że ja jestem JAHWE, wasz Bóg’ ”.
---------	---------------------	------------------------	--